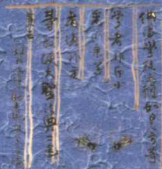


# 百喻经译注

尊者僧伽斯那 著

萧齐天竺三藏求那毗地 译

周绍良 译注



北京图书馆出版社

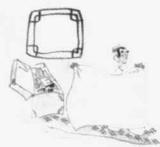




北京圖書館出版社

# 百喻經譯注

◇ 尊者僧伽斯那 著  
 ◇ 蕭齐天竺三藏求那毗地 译  
 ◇ 周绍良 译注



## 图书在版编目 (CIP) 数据

百喻经译注/尊者僧伽斯那著; 萧齐天竺三藏求那毗地译, 周绍良译注. —北京: 北京图书馆出版社, 2006. 4

ISBN 7-5013-3123-5/B·114

I. 百... II. ①尊... ②萧... ③周... III. ①佛经 ②百喻经—译文 ③百喻经—注释 IV. B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 024913 号

书 名 百喻经译注  
著 者 尊者僧伽斯那 著 萧齐天竺三藏求那毗地 译  
周绍良 译注 老井 插图

---

出 版 北京图书馆出版社 (100034 北京市西城区文津街7号)  
发 行 010-66139745, 66175620, 66126153  
66174391 (传真), 66126156 (门市部)

E-mail cbs@nlc.gov.cn (投稿) btsfbx@nlc.gov.cn (邮购)

Website www.nlcpress.com

经 销 新华书店  
印 刷 北京地质印刷厂

---

开 本 889 × 1194 (毫米) 1/32  
印 张 8.5  
版 次 2006 年 4 月第一版第一次印刷  
印 数 1—3000 册 (套)

---

书 号 ISBN 7-5013-3123-5/B·114  
定 价 18.00 元

# 目 录

引言 .....	1
1 愚人食盐喻 .....	6
2 愚人集牛乳喻 .....	8
3 以梨打破头喻 .....	10
4 妇诈称死喻 .....	13
5 渴见水喻 .....	15
6 子死欲停置家中喻 .....	18
7 认人为兄喻 .....	21
8 山羌偷官库衣喻 .....	24
9 叹父德行喻 .....	27
10 三重楼喻 .....	29
11 婆罗门杀子喻 .....	32
12 煮黑石蜜浆喻 .....	35
13 说人喜瞋喻 .....	37
14 杀商主祀天喻 .....	40
15 医与王女药令卒长大喻 .....	43
16 灌甘蔗喻 .....	46
17 债半钱喻 .....	48
18 就楼磨刀喻 .....	50
19 乘船失钗喻 .....	52

2 · 百喻经译注

20	人说王纵暴喻	55
21	妇女欲更求子喻	58
22	入海取沉水喻	60
23	贼偷锦绣用裹毳褐喻	62
24	种熬胡麻子喻	64
25	水火喻	66
26	人效王眼眵喻	68
27	治鞭疮喻	71
28	为妇贸鼻喻	73
29	贫人烧粗褐衣喻	76
30	牧羊人喻	79
31	雇倩瓦师喻	82
32	估客偷金喻	85
33	斫树取果喻	87
34	送美水喻	90
35	宝篋镜喻	94
36	破五通仙眼喻	97
37	杀群牛喻	100
38	饮木筒水喻	102
39	见他人涂舍喻	105
40	治秃喻	108
41	毗舍闍鬼喻	111
42	估客驼死喻	114
43	磨大石喻	117
44	欲食半饼喻	119
45	奴守门喻	122
46	偷牦牛喻	125

47	贫人能作鸳鸯鸣喻 .....	128
48	野干为折树枝所打喻 .....	131
49	小儿争分别毛喻 .....	133
50	医治脊佞喻 .....	135
51	五人买婢共使作喻 .....	137
52	伎儿作乐喻 .....	139
53	师患脚付二弟子喻 .....	141
54	蛇头尾共争在前喻 .....	143
55	愿为王剃须喻 .....	145
56	索无物喻 .....	148
57	踞长者口喻 .....	151
58	二子分财喻 .....	153
59	观作瓶喻 .....	157
60	见水底金影喻 .....	160
61	梵天弟子造物因喻 .....	163
62	病人食雉肉喻 .....	166
63	伎儿著戏罗刹服共相惊怖喻 .....	169
64	人谓故屋中有恶鬼喻 .....	172
65	五百欢喜丸喻 .....	174
66	口诵乘船法而不解用喻 .....	180
67	夫妇食饼共为要喻 .....	183
68	共相怨害喻 .....	186
69	效其祖先急速食喻 .....	188
70	尝庵婆罗果喻 .....	190
71	为二妇故丧其两目喻 .....	193
72	噉米决口喻 .....	195
73	诈言马死喻 .....	197

4 · 百喻经译注

74	出家凡夫贪利养喻 .....	200
75	驼瓮俱失喻 .....	203
76	田夫思王女喻 .....	205
77	搆驴乳喻 .....	208
78	与儿期早行喻 .....	211
79	为王负机喻 .....	213
80	倒灌喻 .....	216
81	为熊所啗喻 .....	219
82	比种田喻 .....	221
83	猕猴喻 .....	224
84	月蚀打狗喻 .....	226
85	妇女患眼痛喻 .....	228
86	父取儿耳珰喻 .....	230
87	劫盗分财喻 .....	233
88	猕猴把豆喻 .....	235
89	得金鼠狼喻 .....	237
90	地得金钱喻 .....	239
91	贫人欲与富者等财物喻 .....	242
92	小儿得欢喜丸喻 .....	244
93	老母捉熊喻 .....	246
94	摩尼水囊喻 .....	248
95	二鸽喻 .....	251
96	诈称眼盲喻 .....	253
97	为恶贼所劫失髻喻 .....	255
98	小儿得大龟喻 .....	258
	偈颂 .....	260
	后记 .....	262

## 引 言

### 原文

闻如是：一时佛住王舍城<sup>①</sup>，在鹄封竹园，与诸大比丘、菩萨摩訶萨<sup>②</sup>及诸八部<sup>③</sup>三万六千人俱。

是时会中有异学梵志<sup>④</sup>五百人俱，从座而起，白佛言：“吾闻佛道洪深，无能及者，故来归问。唯愿说之。”

佛言：“善哉！”

问曰：“天下为有为无？”

答曰：“亦有亦无。”

梵志曰：“如今有者，云何言无？如今无者，云何言有？”

答曰：“生者言有，死者言无。故说‘或有或无’。”

问曰：“人从何生？”

答曰：“人从谷而生。”

问曰：“五谷从何而生？”

答曰：“五谷从四大<sup>⑤</sup>火风而生。”

问曰：“四大火风从何而生？”

答曰：“四大火风从空而生。”

问曰：“空从何生？”

答曰：“从无所有生。”

问曰：“无所有从何而生？”

答曰：“从自然生。”

问曰：“自然从何而生？”



答曰：“从泥洹<sup>⑥</sup>而生。”

问曰：“泥洹从何而生？”

佛曰：“汝今问事何以尔深？泥洹者是不生不死法。”

问曰：“佛泥洹未？”

答曰：“我未泥洹。”

问曰：“若未泥洹，云何得知泥洹常乐？”

佛言：“我今问汝，天下众生为苦为乐？”

答曰：“众生甚苦。”

佛言：“云何名苦？”

答曰：“我见众生死时，苦痛难忍，故知死苦。”

佛言：“汝今不死，亦知死苦；我见十方诸佛不生不死，故知泥洹常乐。”

五百梵志心开意解，求受五戒<sup>⑦</sup>，悟须陀洹果，复坐如故。

佛言：“汝等善听，今为汝广说众喻。”



听说是这样：有一个时期，佛住在王舍城，在鹄封竹园和一些大比丘、菩萨及各八部信众三万六千人在一块儿聚会。

这时参加法会的还有外教徒五百人，他们从座位上站起来，向佛说：“我们听说佛道广大深奥，世界上没有能比得上的，所以到这里请教，希望为我们解说一下。”

佛说：“好极了！”

他们问道：“世界是真实存在的还是虚幻不实的？”

佛回答说：“也是真实存在的，也是虚幻不实的。”

他们说：“如果承认是真实存在的，那为什么又说是虚幻不实的？如果说是虚幻不实的，那为什么又说是真实存在的？”

佛回答说：“对于生存着的东西而言，世界是真实存在的；对于死亡了的东西而言，世界是虚幻不实的。所以说‘也是真

实存在的，也是虚幻不实的’。”

他们问道：“人是从什么生出来的？”

佛回答说：“是从粮食生出来的。”

他们问道：“粮食是怎样生出来的？”

佛回答说：“粮食是靠土壤、水分、温度、空气四种因素生长出来的。”

他们问道：“土壤、水分、温度、空气又是怎样生出来的？”

佛回答说：“从空而生。”

他们问道：“空又是从什么生出来的？”

佛回答说：“从本无自性的因缘而生。”

他们问道：“本无自性的因缘从何而生？”

佛回答说：“从不借助于任何造作力量的自然状态中而生。”

他们问道：“不借助于任何造作力量的自然状态又从何而生？”

佛回答说：“从不生不灭（涅槃）而生。”

他们问道：“不生不灭又是怎么来的？”

佛回答说：“你们现在提出的问题怎么达到了这样的深度？从有情佛性而言，不生不死之法，就是本无生死；若兼无情法性而言，就是不生不灭。”

他们问道：“佛是不是已经达到不生不灭？”

佛回答说：“我还没有。”

他们问道：“若是还没达到不生不灭，怎能知道不生不灭是常乐无苦？”

佛说：“现在我问你们，世间众生是苦还是乐？”

他们回答说：“世间众生是很苦的。”

佛说：“怎么知道他们很苦呢？”

他们回答说：“我们见到众生在临终时苦痛难忍，所以知

道死是一大苦。”

佛说：“你们现在还不到死的时候，也能知道死时是苦；我见到十方诸佛本无生死，既不曾前生，也不曾后灭，所以知道不生不灭是常乐无苦。”

这时五百外教徒心领神悟，就请求佛陀给他们传授五戒，从而得证听闻乘的初果，于是他们又回到原来座位上继续听佛说法。

佛说：“你们好好听，现在为你们讲说一些譬喻。”

### 【注】

①“王舍城”，梵音名罗阅只摩诃伽罗，罗阅只译为王舍，摩诃言大，伽罗译为城。为佛陀传教中心地之一。佛陀涅槃后第一次经典结集于此城外灵鹫山举行。

②“菩萨摩诃萨”，“菩萨”是菩提萨埵之略称，意即求道求大觉之人。“摩诃”或作“菩提萨埵摩诃萨”，意即“大菩萨”。

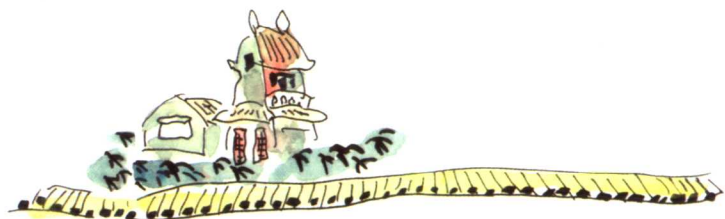
③“八部”，《翻译名义集·八部》：一天，二龙，三夜叉（陵空之神），四乾闥婆（香阴），五阿修罗（非天），六迦楼罗（金翅鸟神），七紧那罗（歌神），八摩睺罗伽（大蟒神）。是护持佛法之大力神，以天龙为首，称“天龙八部”。

④“梵志”，梵文婆罗门译为梵志，也叫净行，古印度种姓之一，奉天梵天。

⑤“四大”，为四种大的略称。又称四界。佛教认为物质（色法）是由地、水、火、风等四大元素组成的。即：地的本质为坚性，有保持作用的称为地大；水的本质是湿性，有摄集作用的称为水大；火的本质是暖性，有成熟作用的称为火大；风的本质为动性，有生长作用的称为风大。

⑥“泥洹”，通作“涅槃”，梵语音译，意译为“圆寂”、“不生不灭”等，也就是“长久安乐”。

⑦“五戒”，一不杀，二不盗，三不邪淫，四不妄语，五不饮酒。



佳橋小鎮  
老井  
甲申仲秋



## 愚人食盐喻



昔有愚人，至于他家，主人与食，嫌淡无味。主人闻已，更为益盐。

既得盐美，便自念言：“所以美者，缘有盐故。少有尚尔，况复多也？”

愚人无智，便空食盐。食已口爽，反为其患。

譬彼外道<sup>①</sup>，闻节饮食可以得道，即便断食。或经七日，或十五日，徒自困饿，无益于道。

如彼愚人，以盐美故，而空食之，至今口爽，此亦复尔。



从前有一个愚蠢的人，到别人家里作客。主人留他吃饭，他嫌菜肴太淡，味道不足。主人听了，就在他菜里添了一点盐。

他感到菜的味道好多了，就自言自语道：“这味道所以能这样美，是因为有盐的缘故。加了这一点点已经这样，要是再多加些岂不更好！”

这个蠢人没有头脑，便空口吃起盐来。结果吃得口干舌苦，反而使他痛苦。

这就像那些外道，听说节制饮食对修行有好处，于是就断

绝饮食。有的经过七天，有的经过十五天，白白地受一番饥饿的困苦，丝毫没有增加一点道行。

就像那个蠢人一样，以为盐可以增加美味，于是空口吃它，以至于口干舌苦，这也是一样。

### 【注】

① “外道”，又作外教、外法、外学。指佛教以外的一切宗教。起初为佛教称其他教派的用语，意思是指非正说者和苦行者。后来渐渐附加有异见、邪说的意思，所以外道遂成为侮蔑排斥的贬称，意思就是真理以外的邪法者。



愚人食盐喻

## 2 愚人集牛乳喻



昔有愚人，将舍宾客，欲集牛乳，以拟供设，而作是念：“我今若预于日日中掣<sup>①</sup>取牛乳，牛乳渐多，卒无安处，或复酢败。不如即就牛腹盛之，待临舍时，当顿掣取。”作是念已，便捉犉牛母子，各系异处。

却后一月，尔乃设舍，迎置宾客，方牵牛来，欲掣取乳，而此牛乳即干无有。时为宾客，或瞋或笑。

愚人亦尔。欲修布施<sup>②</sup>，方言待我大有之时，然后顿施。未及聚顷，或为县官、水火、盗贼之所侵夺；或卒命终，不及时施。波亦如是。



从前有一个蠢人，打算举行宴会，想把牛奶积存起来，准备请客时用。于是他想：“我现在如果事先把每天挤出的牛奶储存起来，牛奶会逐渐多起来，以至无法安顿，还会发酵变酸坏掉。不如就放在牛肚子里装着，等到临开宴会的时候，再一起把奶挤出来。”他有了这样念头，就捉住母牛和小牛，分别各拴在不同的地方。

过后一月，他才设置宴会。待迎接安顿好客人后，才牵过牛来，准备挤奶，可是这头牛的奶已经干瘪得挤不出来。这些

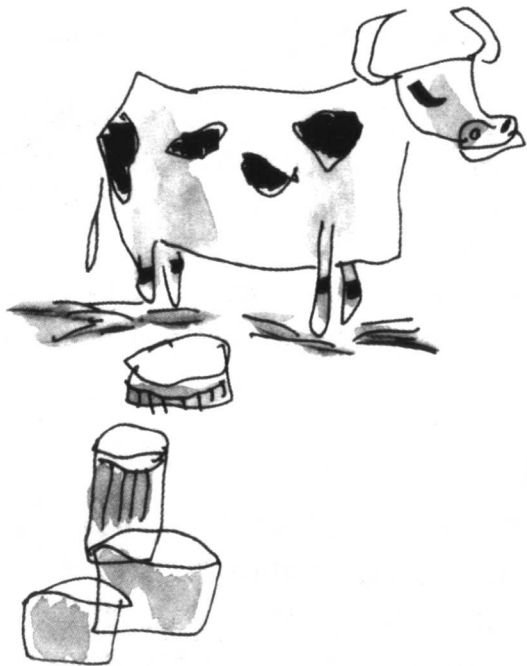
前来的客人，有的瞪着眼，有的笑话他。

蠢人都是这样。要修布施，总说等我挣到大笔钱的时候，然后再一齐用来布施。可是还没有等到攒起许多钱时，有的被官吏勒索掉，有的被水火、盗贼侵夺而损失掉；有的突然死去，来不及作布施。这正与故事上那蠢人的想法一样。

【注】

① “犖”（音遘 gòu），同搆，挤取牛羊乳。第77条《搆驴乳喻》即作“搆”。

② “布施”，音译为檀那。略称施。即以慈悲心而施舍财物于别人的意思。



愚人集牛乳喻



## 3 以梨打破头喻



昔有愚人，头上无毛。时有一人，以梨<sup>①</sup>打头，乃至二三，悉皆伤破。

时此愚人，默然忍受，不知避去。傍人见之，亦语之曰：“何不避去？乃住受打，致使头破。”

愚人答言：“如波人者，骄慢恃力，痴无智慧。见我头上无有发毛，谓为是石，以梨打我，头破乃尔！”

傍人语言：“汝自愚痴，云何名波以为痴也？汝若不痴，为他所打，乃至头破，不知逃避。”

比丘亦尔，不能具修信戒闻慧<sup>②</sup>，但整威仪<sup>③</sup>，以招利养，如波愚人，被他打头，不知避去，乃至伤破，反谓他痴。此比丘者亦复如是。



从前有一个蠢人，头上没有头发。当时有一个人用梨敲打他的头，接连不断地敲，结果被打得到处都是伤。

当时，这个蠢人一声不响地忍受着，也不知道躲开。旁边的人看到，就对他说：“你为什么不躲开？在这里等着挨打，以致被打得头破血流！”

蠢人回答说：“像他那样的人，凭着力气大骄横轻慢，愚